

## 提多書

## Titus

## 第一章

## 問安

- 1 神的僕人、耶穌基督的使徒保羅、憑著神選民的信心、與敬虔真理的知識、
- 2 盼望那無謊言的 神、在萬古之先所應許的永生、
- 3 到了日期、藉著傳揚的工夫、把他的道顯明了、這傳揚的責任、是按著 神我們救主的命令交託了我。
- 4 現在寫信給提多、就是照著我們共信之道作我真兒子的、願恩惠平安、從父 神和我們的救主基督耶穌歸與你。

## 提多在克里特的工作

- 5 我從前留你在革哩底、是要你將那沒有辦完的事都辦整齊了、又照我所吩咐你的、在各城設立長老。
- 6 若有無可指責的人、只作一個婦人的丈夫、兒女也是信主的、沒有人告他們是放蕩不服約束的、就可以設立。
- 7 監督既是 神的管家、必須無可指責、不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不貪無義之財、
- 8 樂意接待遠人、好善、莊重、公平、聖潔、自持。
- 9 堅守所教真實的道理、就能將純正的教訓勸化人、又能把爭辯的人駁倒了。
- 10 因為有許多人不服約束、說虛空話、欺哄人、那奉割禮的、更是這樣。
- 11 這些人的口總要堵住、他們因貪不義之財、將不該教導的教導人、敗壞人的全家。
- 12 有革哩底人中的一個本地先知說、『革哩底人常說謊話、乃是惡獸、又饞又懶。』
- 13 這個見證是真的。所以你要嚴嚴的責備他們、使他們在真道上純全無疵。
- 14 不聽猶太人荒渺的言語、和離棄真道之人的誡命。
- 15 在潔淨的人、凡物都潔淨、在污穢不信的人、甚麼都不潔淨、連心地和天良、也都污穢了。
- 16 他們說是認識 神、行事卻和他相背、本是可憎惡的、是悖逆的、在各樣的善事上是可廢棄的。

## Salutation

1:1 From Paul, a slave of God and apostle of Jesus Christ, to further the faith of God's chosen ones and the knowledge of the truth that is in keeping with godliness, 1:2 in hope of eternal life, which God, who does not lie, promised before the ages began. 1:3 But now in his own time he has made his message evident through the preaching I was entrusted with according to the command of God our Savior. 1:4 To Titus, my genuine son in a common faith. Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior!

## Titus' Task on Crete

1:5 The reason I left you in Crete was to set in order the remaining matters and to appoint elders in every town, as I directed you. 1:6 An elder must be blameless, the husband of one wife, with faithful children who cannot be charged with dissipation or rebellion. 1:7 For the overseer must be blameless as one entrusted with God's work, not arrogant, not prone to anger, not a drunkard, not violent, not greedy for gain. 1:8 Instead he must be hospitable, devoted to what is good, sensible, upright, devout, and self-controlled. 1:9 He must hold firmly to the faithful message as it has been taught, so that he will be able to give exhortation in such healthy teaching and correct those who speak against it.

1:10 For there are many rebellious people, idle talkers, and deceivers, especially those with Jewish connections, 1:11 who must be silenced because they mislead whole families by teaching for dishonest gain what ought not to be taught. 1:12 A certain one of them, in fact, one of their own prophets, said, "Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons." 1:13 Such testimony is true. For this reason rebuke them sharply that they may be healthy in the faith 1:14 and not pay attention to Jewish myths and commands of people who reject the truth. 1:15 All is pure to those who are pure. But to those who are corrupt and unbelieving, nothing is pure, but both their minds and consciences are corrupted. 1:16 They profess to know God but with their deeds they deny him, since they are detestable, disobedient, and unfit for any good deed.

## 第二章

## 合乎正道的工作

- 1 但你所講的、總要合乎那純正的道理。
- 2 勸老年人、要有節制、端莊、自守、在信心愛心忍耐上、都要純全無疵。
- 3 又勸老年婦人、舉止行動要恭敬、不說讒言、不給酒作奴僕、用善道教訓人。
- 4 好指教少年婦人、愛丈夫、愛兒女、
- 5 謹守、貞潔、料理家務、待人有恩、順服自己的丈夫、免得 神的道理被毀謗。
- 6 又勸少年人要謹守。
- 7 你自己凡事要顯出善行的榜樣、在教訓上要正直、端莊、
- 8 言語純全、無可指責、叫那反對的人、既無處可說我們的不是、便自覺羞愧。
- 9 勸僕人要順服自己的主人、凡事討他的喜歡、不可頂撞他。
- 10 不可私拿東西、要顯為忠誠、以致凡事尊榮我們救主 神的道。
- 11 因為 神救眾人的恩典、已經顯明出來、
- 12 教訓我們除去不敬虔的心、和世俗的情慾、在今世自守、公義、敬虔度日。
- 13 等候所盼望的福、並等候至大的 神、和〔或作無和字〕我們救主耶穌基督的榮耀顯現。
- 14 他為我們捨了自己、要贖我們脫離一切罪惡、又潔淨我們、特作自己的子民、熱心為善。
- 15 這些事你要講明、勸戒人、用各等權柄責備人。不可叫人輕看你。

## 第三章

## 對眾人的品行

- 1 你要題醒眾人、叫他們順服作官的、掌權的、遵他的命、豫備行各樣的善事。
- 2 不要毀謗、不要爭競、總要和平、向眾人大顯溫柔。
- 3 我們從前也是無知、悖逆、受迷惑、服事各樣私慾和宴樂、常存惡毒〔或作陰毒〕嫉妒的心、是可恨的、又是彼此相恨。
- 4 但到了 神我們救主的恩慈、和他向人所施的慈愛顯明的時候、
- 5 他便救了我們、並不是因我們自己所行的義、乃是照他的憐憫、藉著重生的洗、和聖靈的更新。

*Conduct Consistent with Sound Teaching*

2:1 But as for you, communicate the behavior that goes with sound teaching. 2:2 Older men are to be temperate, dignified, self-controlled, sound in faith, in love, and in endurance. 2:3 Older women likewise are to exhibit behavior fitting for those who are holy, not slandering, not slaves to excessive drinking, but teaching what is good. 2:4 In this way they will train the younger women to love their husbands, to love their children, 2:5 to be self-controlled, pure, fulfilling their duties at home, kind, being subject to their own husbands, so that the message of God may not be discredited. 2:6 Encourage younger men likewise to be self-controlled, 2:7 showing yourself to be an example of good works in every way. In your teaching show integrity, dignity, 2:8 and a sound message that cannot be criticized, so that any opponent will be at a loss, because he has nothing evil to say about us. 2:9 Slaves are to be subject to their own masters in everything, to do what is wanted and not talk back, 2:10 not pilfering, but showing all good faith, in order to bring credit to the teaching of God our Savior in everything.

2:11 For the grace of God has appeared, bringing salvation to all people. 2:12 It trains us to reject godless ways and worldly desires and to live self-controlled, upright, and godly lives in the present age, 2:13 as we wait for the happy fulfillment of our hope in the glorious appearing of our great God and Savior, Jesus Christ. 2:14 He gave himself for us to set us free from every kind of lawlessness and to purify for himself a people who are truly his, who are eager to do good. 2:15 So communicate these things with the sort of exhortation or rebuke that carries full authority. Don't let anyone look down on you.

*Conduct Toward Those Outside the Church*

3:1 Remind them to be subject to rulers and authorities, to be obedient, to be ready for every good work. 3:2 They must not slander anyone, but be peaceable, gentle, showing complete courtesy to all people. 3:3 For we too were once foolish, disobedient, misled, enslaved to various passions and desires, spending our lives in evil and envy, hateful and hating one another. 3:4 But "when the kindness of God our Savior and his love for mankind appeared, 3:5 he saved us not by works of righteousness that we have done but on the basis of his mercy, through the washing of the new birth and the

- 6 聖靈就是 神藉著耶穌基督我們救主、厚厚澆灌在我們身上的。  
 7 好叫我們因他的恩得稱為義、可以憑著永生的盼望成為後嗣。〔或作可以憑著盼望承受永生〕

#### 結語

- 8 這話是可信的、我也願你把這些事、切切實實的講明、使那些已信 神的人、留心作正經事業。〔或作留心行善〕這都是美事、並且與人有益。  
 9 要遠避無知的辯論、和家譜的空談、以及分爭、並因律法而起的爭競、因為這都是虛妄無益的。  
 10 分門結黨的人、警戒過一兩次、就要棄絕他。  
 11 因為知道這等人已經背道、犯了罪、自己明知不是、還是去作。

#### 最後指示和問候

- 12 我打發亞提馬、或是推基古、到你那裡去的時候、你要趕緊往尼哥波立去見我、因為我已經定意在那裡過冬。  
 13 你要趕緊給律師西納、和亞波羅送行、叫他們沒有缺乏。  
 14 並且我們的人要學習正經事業、〔或作要學習行善〕豫備所需用的、免得不得果子。  
 15 同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同在。

renewing of the Holy Spirit, 3:6 whom he poured out on us in full measure through Jesus Christ our Savior. 3:7 And so, since we have been justified by his grace, we become heirs with the confident expectation of eternal life.”

#### Summary of the Letter

3:8 This saying is trustworthy, and I want you to insist on such truths, so that those who have placed their faith in God may be intent on engaging in good works. These things are good and beneficial for all people. 3:9 But avoid foolish controversies, genealogies, quarrels, and fights about the law, because they are useless and empty. 3:10 Reject a divisive person after one or two warnings. 3:11 You know that such a person is twisted by sin and is conscious of it himself.

#### Final Instructions and Greeting

3:12 When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. 3:13 Make every effort to help Zenas the lawyer and Apollos on their way; make sure they have what they need. 3:14 Here is another way that our people can learn to engage in good works to meet pressing needs and so not be unfruitful. 3:15 Everyone with me greets you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all.